

**СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ ЗА  
КИНЕМАТОГРАФИЧНА КОПРОДУКЦИЯ**

Правителството на Република България и Правителството на Република Турция, по-нататък наричани „Страните“;

Предвид факта, че взаимното сътрудничество може да послужи за развитието на филмопроизводството и да поощри по-нататъшното развитие на културните и технологични връзки между двете страни;

Предвид това, че копродуцирането може да подпомогне филмовите индустрии на съответните държави и да допринесе за икономическия растеж на производството и разпространението на филмови, телевизионни, видео и нови медийни продукти в България и Турция;

Отчитайки своето взаимно решение да установят рамка за насърчаването на производството на аудио-визуални продукти, и по-конкретно за кинематографични творби, създадени при условията на копродукция;

Като се позовават на Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Република Турция за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката, подписана в София на 4 декември 1997 година, и по-точно на чл. 15 от нея,

се споразумяха за следното:

**Член 1**

За целите на настоящото Споразумение:

- (1) "копродукция" или "филмова продукция" означава кинематографично произведение, с или без съпровождащо озвучаване, независимо от времетраенето или жанра му, включително игрални, анимационни и документални продукции, създадени от български копродуцент и турски копродуцент, в какъвто и да било формат, за разпространение посредством всякакви обекти и носители, включително киносалони, телевизии, Интернет, видеокасети, видеодискове, компактдискове или други подобни носители, включително и бъдещи форми на кинематографично производство и разпространение;
- (2) "български копродуцент" означава физическо или юридическо лице в Република България, което организира създаването и осигурява финансирането на кинематографичното произведение и други условия.
- (3) "турски копродуцент" означава физическо или юридическо лице в Република Турция, което организира създаването и финансирането на кинематографичното произведение.

(4) "компетентни органи" означава, както двата Компетентни органи, отговорни за изпълнението на това Споразумение, така и съответният Компетентен орган по отношение на всяка от държавите, в зависимост от конкретния случай. Компетентните органи са:

- за Република България – Министерство на културата – Изпълнителна агенция „Национален филмов център“;
- за Република Турция – Министерство на културата и туризма – Главна дирекция за кино;

#### Член 2

- (1) Филмите, които ще бъдат копродуцирани по силата на това Споразумение от двете държави, следва да бъдат одобрени от компетентните органи.
- (2) Всяка копродукция, произведена в изпълнение на това Споразумение, ще се счита от компетентните органи за национален филм, предмет на съответното национално законодателство на всяка от Страните. Такива копродукции ще се ползват от предимствата по силата на националното законодателство на всяка от Страните или от предимствата, които могат да бъдат постановени от всяка от Страните. Тези предимства се полагат единствено на копродуцента от държавата, която го предоставя.
- (3) Ако копродуцентът от дадена Страна не изпълни условията, съгласно които дадена копродукция е одобрена от тази Страна или ако копродуцентът от дадена Страна допусне съществено нарушение на договора за копродукция, в следствие на това тази Страна може да отмири статута на копродукция на произведението и свързаните с него права и привилегии.

#### Член 3

- (1) За да изпълни условията, с които се ползва копродукцията, копродуентите следва да представят доказателства, че разполагат с подходящата техническа организация, адекватно финансиране, доказана професионална репутация и квалификации, за да могат успешно да завършат продукцията.
- (2) Одобрение няма да получат проекти, при които копродуентите са свързани чрез общо управление и контрол, освен ако такава връзка е установена специално за целите на самата копродукция.

#### Член 4

- (1) Филмовите копродукции се създават, обработват, дублират или субтитират до създаването на първото копие за показване, в страните на участниците копродуенти. Ако, обаче, сценарият или сюжетът на творбата го изисква, компетентните органи могат да разрешат заснемането да се осъществи на терен, на интериор или екстериор, на територията на държава, която не участва в копродукцията. По същия начин, ако на територията на държава, участваща в копродукция, не се предлагат услуги за обработка, дубляж или субтитри със задоволително качество, Компетентните органи може да разрешат предоставянето на такива услуги от трета държава.

(2) Продуцентите, копродуцентите, авторите, сценаристите, артистите-изпълнители, режисьорите, професионалния и техническия персонал, които участват в копродукциите, трябва да бъдат граждани или пребиваващи лица в Република България или в Република Турция, съгласно съответното национално законодателство на Страните.

Продуцентите, копродуцентите, авторите, сценаристите, артистите-изпълнители, режисьорите, професионалния и техническия персонал, които участват в копродукциите, могат да бъдат граждани на Република България или на Република Турция, живеещи в трети страни.

(3) Ако копродукцията го изисква, участието на специалисти, които не отговарят на условията, предвидени в ал.(2) може да бъде разрешено при извънредни обстоятелства, ако е налице съгласието на Компетентните органи.

(4) Ако сценарият го изисква, в копродукцията може да бъде включено използването на всякакви други езици, различни от езиците, разрешени, съгласно законодателството на Страните.

#### Член 5

(1) Съответното финансово участие на продуцентите от двете държави може да варира от двадесет (20 %) до осемдесет (80 %) процента за всяка филмова копродукция. Освен това, от копродуцентите се изисква да имат реално техническо и творческо участие, пропорционално на финансовата им инвестиция във филмовата копродукция. Техническото и творческо участие следва да бъде съставено от общия дял на авторите, изпълнителите, техническия персонал и персонала на филмовата продукция, лабораториите и съоръженията.

Всяко изключение от гореспоменатите правила следва да бъде одобрено от Компетентните органи, които в определени случаи могат да одобрат съответното финансово участие на продуцентите от двете държави да варира между десет (10 %) до деветдесет (90 %) процента.

(2) В случай, че Българският копродуцент или Турският копродуцент е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко от дружествата не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.

(3) В случай, че на продуцент от трета държава бъде разрешено да участва в копродукцията, неговото финансово участие не може да бъде по-малко от десет (10 %) процента. В случай, че продуцентът от тази трета държава е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко дружество не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.

(4) Всяка от Страните е длъжна да изпълни задълженията си по отношение на социалното осигуряване на българските и турските граждани от екипа, който ще работи по време за копродукцията

## **Член 6**

- (1) Страните ще насырчават копродукции, които отговарят на всеобщо признатите международни стандарти.
- (2) Условията за одобряване на филмови копродукции следва да бъдат договорени съвместно от Компетентните органи за всеки конкретен случай, при условията на настоящото Споразумение и съответното национално законодателство на всяка от Страните.

## **Член 7**

- (1) За целите на настоящото Споразумение и разпоредбите, изложени в член 3(а) от Анекса към него, копродуцентите гарантират, че доколкото има каквито и да било права на интелектуална собственост върху който и да било елемент от кинематографичното произведение, същите ще бъдат собственост или под контрола единствено на лицата, които участват в създаването му. Тези права на интелектуална собственост ще бъдат лицензириани в полза на Страните (в писмена форма) при условия, които са достатъчни, за да бъдат спазени целите на настоящото Споразумение.
- (2) Разпределението на авторските права върху дадена филмова копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането й, следва да бъдат определени в договора за копродукция.
- (3) Всеки копродуцент разполага със свободен достъп до всички оригинални материали на копродукцията и има правото да размножава или възпроизвежда същите, но не и правото да ползва или прехвърля права на интелектуална собственост върху тези материали, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.
- (4) Всеки от копродуцентите е съсобственик на физическото копие на оригиналния негатив или друг носител на запис, на който е извършено еталонирането на копродукцията, което изключва каквито и да е други права на интелектуална собственост, които може да са включени в това физическо копие, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.
- (5) Когато копродукцията е заснета на негатив, този негатив трябва да бъде проявен в лаборатория, избрана съвместно от копродуцентите и да бъде съхраняван там под съгласувано наименование.
- (6) Всеки коопродуцент има право на едно копие от оригинала от първоначалния запис на кинематографичното произведение, при условие, че по отношение на правата за неговото създаване и използване се прилагат ал.1 и ал.2 на настоящия член.
- (7) След производството на филма, Копродуцентите трябва да предоставят на всяка от Страните HDCAM копие със субтитри.

## **Член 8**

Страните улесняват временния внос и реекспорт на всякакво кинематографичното оборудване, реквизит (костюми, стари автомобили и др.), необходими за производството на филмовите копродукции по това Споразумение, в съответствие със съответното национално законодателство. Всяка от Страните ще положи всички усилия, съгласно националното си законодателство, да разреши на творчески и технически персонал на другата Страна да влезе и пребивава на нейната територия за необходимия период с цел да участва в производството на филмови копродукции.

## **Член 9**

- (1) Разпределянето на печалбите между копродуентите е пропорционално на участието на всеки копродуент.
- (2) Разпределянето на печалбите може да се изразява в пропорционално разпределение на постъпленията, пазарните дялове, медийните дялове или съчетание от горните и може да отчита разликите в размера на пазара на Страните.

## **Член 10**

Одобрението от страна на Компетентните органи на дадено предложение за копродуциране на филм не предполага каквото и да било разрешение или право на показ или разпространение на така създадения филм.

## **Член 11**

- (1) Ако дадена филмова копродукция бива лансирана/пласирана в държава, която има квотни правила по отношение и на двете Страни, същата следва да бъде включена в квотата на държавата, която се явява мажоритарен копродуент. В случай, че участието на копродуентите е еднакво, копродукцията следва да бъде включена в квотата на държавата, на която режисьорът е гражданин или има статут на постоянно пребиваващ.
- (2) Ако кинематографична творба, създадена при условията на копродукция, бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните, филмовата копродукция следва да бъде лансирана от Страната, по отношение на която няма квота.
- (3) В случай, че дадена филмова копродукция бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните или и на двете Страни, Компетентните органи могат да се споразумеят по отношение на квотните правила, които се различават от определените в алинеи 1 и 2 от настоящия Член.
- (4) По всички въпроси, касаещи пласмента или износа на дадена филмова копродукция, всяка от Страните дава на филмовата копродукция същия статут и третиране като националните продукции, в съответствие със съответното национално законодателство.

## **Член 12**

- (1) Всички филмови копродукции следва да се идентифицират като българо-турски или турско-български копродукции.
- (2) Тази идентификация следва да бъде обозначена с отделен надпис във всички търговски реклами и промоционални материали при всеки показ на филмовите копродукции под формата на каквато и да било прожекция пред публика.

## **Член 13**

- (1) Освен ако е договорено друго от Компетентните органи, филмовите копродукции се включват в международни фестивали от Страната на мажоритарния копродуцент.
- (2) Филмовите копродукции, продуцирани на базата на еднакво участие, се включват от Страната, чийто гражданин е режисьорът или, в която той е със статут на постоянно пребиваващ.

## **Член 14**

Компетентните органи действат в съответствие с Процедурните правила, приложени в Анекса към настоящото Споразумение, който представлява неразделна част от същия, но в определени случаи могат съвместно да дадат правото на копродуцентите да действат в съответствие със специални правила, които се одобряват от Компетентните органи.

## **Член 15**

- (1) Страните може да учредят Съвместна Комисия с равен брой представители от всяка държава. Съвместната Комисия ще провежда своите срещи, когато това е необходимо, алтернативно в София и Анкара.
- (2) Наред с други неща, Съвместната Комисия ще:
  - следи за изпълнението на това Споразумение;
  - преценява дали общият баланс на копродукцията е бил постигнат, като взима предвид броя на копродукции, процентното съотношение, общия размер на инвестициите, както и на художественото и техническо участие. Ако такъв баланс не е постигнат, Комисията определя мерките, които са необходими за установяването на такъв баланс;
  - препоръчва средства за подобряване на сътрудничеството във филмовото копродуциране между български и турски продуценти;
  - препоръчва изменения на това Споразумение на Компетентните органи.
- (3) Членовете на Съвместната Комисия следва да бъдат съгласувани и одобрени по дипломатически път.

### Член 16

Настоящото Споразумение може да бъде изменяно в писмена форма по взаимно съгласие на Страните. За всяко изменение на Споразумението или на приложения Аnekс се спазват процедурите за влизане в сила, както са определени в Член 18.

### Член 17

Всякакви разногласия между страните, произтичащи от изпълнението на настоящото Споразумение, следва да се разрешават по дипломатически път.

### Член 18

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на последната дипломатическаnota, с която Страните се уведомяват една друга, че са спазени вътрешните им правни процедури за влизането му в сила.
- (2) Настоящото Споразумение е валидно за срок от пет (5) години и се продължава автоматично за допълнителни периоди от по пет (5) години всеки, освен ако не бъде прекратено от някоя от Страните посредством най-малко шестмесечно писмено предизвестие на другата Страна за намерението ѝ Споразумението да бъде прекратено.

Копродукции, които са получили одобрението на Компетентните органи и, чието производство е в ход към момента на предизвестието за прекратяване на това Споразумение от някоя от Страните, продължават да се ползват напълно от разпоредбите на това Споразумение до тяхното завършване.

- (3) В случай на прекратяване на настоящото Споразумение, условията му продължават да се прилагат при разпределението на постъпленията от завършените копродукции.

Това Споразумение бе подписано в Истанбул, на 28 Август 2012, в два оригинални екземпляра на български, турски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА

Вежди РАЙИДОВ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА  
И ТУРИЗМА

Ертурул ГЮНАЙ

**ПРОЦЕДУРНИ ПРАВИЛА**

1. Кандидатурите на даден филм за предоставяне на предимствата на копродукция трябва да бъдат подадени едновременно до Компетентните органи най-малко шестдесет (60) дни преди началото на снимките или основната анимация на филма. Кандидатурите ще бъдат разгледани от Компетентните органи не по-късно от един месец, след като Страната с най-висок дял финансово участие изрази своето становище. Кандидатите ще бъдат информирани за решението не по-късно от 10 дни. Ако страната с най-голям дял финансово участие, както и Компетентните органи, потвърдят, копродукцията ще се счита за одобрена.
2. Компетентните органи се уведомят взаимно за своите решения относно тези кандидатури за копродукции в срок от тридесет (30) дни от датата на подаване на пълната документация, изброена в Анекса към това Споразумение.
3. Кандидатурите следва да бъдат придружени от следните документи на български и английски език за Република България, или на турски и английски език за Република Турция:
  - a. Доказателство за лицензионно споразумение по отношение на права на интелектуална собственост от какъвто и да било вид, включително авторски и сродните им права („сродни права“ означава следното – но не само – права на филмовите продуценти, артисти-изпълнители, права на продуценти на звукозаписи и права на радио и телевизионни организации), включени в или произтичащи от дадена копродукция в степента, която е достатъчна за изпълнението на целите на договора за копродукция, включително разрешения за публично изпълнение, разпространение, изльчване, покaz по Интернет или другояче и продажбата и отдаването под наем на физически или електронни копия на копродукцията на територията на националните държави на Страните, както и в трети държави, и включително разрешително за авторски и сродните им права върху всякакви литературни, драматургични, музикални или художествени произведения, които са адаптирани от заявителя за целите на копродукцията;
  - b. Подписания договор за копродукция, който подлежи на одобрение от страна на Компетентните органи.
4. Договорът за копродукция трябва да съдържа разпоредби за следното:
  - a. Заглавието на филмовата копродукция, дори и ако то е предварително;
  - b. Името на писателя или лицето, което отговаря за адаптирането на темата, ако същата е почерпана от литературен източник;
  - c. Името на режисьора (разрешава се включване на предпазна клауза за заместването му, ако е необходимо);
  - d. Синопсис на филмовата копродукция;
  - e. Пълния текст на сценария
  - f. CV на режисьора

- з. Бюджет на филмовата копродукция;
    - и. План за финансиране на филмовата копродукция;
    - й. Размер на финансово участие на копродуентите;
    - к. Финансови ангажименти на всеки продуцент по отношение на процентното разделяне на разходите във връзка с разходите за подготовка, създаване, заснемане и постпродукция до създаването на еталонно копие.
  - л. Разпределянето на постъпленията и печалбите, включително подялба или обединяване на пазарите;
  - м. Съответното участие на копродуентите във всякакви разходи, които надхвърлят бюджета или в облагите от всякакви икономии от стойността на продукцията;
  - н. Разпределение на правата на интелектуална собственост върху филмовата копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането ѝ.
  - о. В договора трябва да има клауза, с която да се признава, че одобрението на филма, с което на същия се дава право да се ползва с привилегиите, съгласно Договора, не задължава Компетентните органи, на която и да било Страна, да разрешат публичното прожектиране на филма. В договора, също така, трябва да се изложат условията за уреждане на финансовите отношения между копродуентите, в случай че Компетентните органи на някоя от Страните откажат да дадат разрешение за публичното прожектиране на филма в някоя от двете държави или в трети държави.
  - п. Неспазване на договора за копродукция;
  - р. Клауза, която изисква от мажоритарния копродуент да сключи застрахователна полizza, покриваща всички рискове относно продукцията;
  - с. Приближителната дата за начало на снимките;
  - т. Списък на необходимата техника (техническа, художествена или друга) и персонал, включително националността на персонала и ролите, които ще бъдат изпълнени от изпълнителите;
  - у. Календарно-постановъчен план;
  - ф. Договор за разпространение, ако е сключен такъв;
  - х. Начина, по който копродукцията ще бъде включена в международни фестивали;
  - ц. Други разпоредби, изисквани от Компетентните органи.
5. Копродуентите ще предоставят всякаква допълнителна документация и информация, която се смята за необходима от Компетентните органи, за да бъде обработена кандидатурата за копродукция или за да бъде наблюдавана реализацията на копродукцията или изпълнението на договора за копродукция.
6. Всякакви съществени клаузи в първоначалния договор за копродукция могат да бъдат изменени с предварителното писмено съгласие от страна на Компетентните органи.
7. Замяната на даден копродуент подлежи на предварителното одобрение от страна на Компетентните органи.
8. Участието на даден продуцент от трета страна в копродукцията подлежи на предварителното одобрение от страна на компетентните органи.